

CATÁLOGO

DE PRODUCTO ARTESANAL



Mesa
Departamental
de Artesanos de
San Miguel (ARTESOS)



Universidad de El Salvador
Facultad de Ciencias y Humanidades
Escuela de Artes
Licenciatura en Artes Plásticas opción Diseño Gráfico

“Registro de la Producción Artesanal de La Mesa
Regional de Artesanos de CONAMYPE en el
departamento de San Miguel, 2017”

Investigación a cargo de:

© Rosalina Pérez
© Marcela Yamileth Portillo González
© Cyndi Anayicel Serrano Escamilla

Edición, diseño y diagramación, fotografías

Ciudad universitaria, febrero 2018

Se permite la reproducción total o parcial de este documento electrónico, mecánico, copia u otros con autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. (Universidad de El Salvador, Facultad de Ciencias y Humanidades, Escuela de Artes). La infracción de dichos derechos constituye un delito contra la propiedad intelectual.



Contenido del Catálogo

Catalog's Content

Introducción	pág. 4	Introduction	page 4
Historia de CONAMYPE	pág. 5	History of CONAMYPE	page 5
CONAMYPE a través de Óscar Aguilar	pág. 6	CONAMYPE through Óscar Aguilar	page 6
Artesanía Tradicional	pág. 7 - 11	Traditional craftsmanship	pages 7 - 11
Neo Artesanía	pág. 12 - 26	Neo-handicraft	pages 12 - 26
Directorio de Artesanos	pág. 27	Directory of artisans	page 27
Agradecimientos	pág. 28	Thank you	page 28
Fotografía de la Mesa Departamental de Artesanos de San Miguel (ARTESOS)	pág. 29	Photograph of the Departmental Table of Artisans, San Miguel	page. 29



INTRODUCCIÓN

El presente catálogo es una muestra gráfica realizada por estudiantes de la Escuela de Artes, Opción Diseño Gráfico de la Universidad de El Salvador, en donde se plasma la variedad de producto artesanal en San Miguel.

En este documento se aprecia un registro artesanal de la Mesa Departamental de Artesanos de San Miguel, en donde se muestran fotografías de cada artesanía, y de forma indispensable, el catálogo cuenta con números de contacto, fanpage, y otros datos importantes para conocer a los artesanos, y así solicitar de sus servicios y productos.

Para la elaboración del catálogo, se trabajó de la mano con cada uno de los artesanos plasmados en este registro artesanal y a su vez con la institución CONAMYPE, brindándonos información verídica, para poder sustentar el registro.

INTRODUCTION

This catalog is a graphic exhibition, carried out by students of the school of Arts, in the program of Graphic Design of the University of El Salvador, where the variety of craft product from San Miguel is showcased.

This document shows a handcrafted log of the Departmental Table of Artisans from San Miguel, we will show photographs of each craft, the catalog also has contact numbers, fan page, and other important information on how to meet the artisans, so you can request their services and products.

For the preparation of this catalog, we worked hand-in-hand with each of the artisans in this craft registration and the institution CONAMYPE, providing accurate information, to be able to sustain the registry.

Historia de CONAMYPE

Fue fundada en junio de 2001, como un equipo multidisciplinario que fue evolucionando hasta convertirse en la instancia encargada de la política y los programas dirigidos a la micro y pequeña empresa en su desempeño trabajando en alianza con instituciones de cooperación externa.

Dentro de las acciones de CONAMYPE están: capacitaciones a los artesanos, la organización y participación a eventos nacionales e internacionales, con el propósito de dar a conocer la labor artesanal salvadoreña.



It was founded in June 2001, as a multidisciplinary team that evolved to become the agency responsible for policy and programs aimed at micro and small enterprises in their performance working in partnership with external cooperation institutions.

Among the actions of CONAMYPE are: training for artisans, organization and participation in national and international events, with the purpose of raising awareness of Salvadoran craftsmanship.

History of CONAMYPE

“En CONAMYPE, como institución, estamos rescatando algunas artesanías representativas de la zona con el uso y desarrollo de materias primas alternas como por ejemplo se está trabajando con la palma de coco y el hueso del coco, el morro, semillas, entre otros que son materiales que no eran usados para crear artesanías, es así como se ha dado paso y forma parte de la Neoartesanía de la región.”

Óscar Aguilar
CONAMYPE San Miguel

“In CONAMYPE, as an institution, we are rescuing some representative crafts of the area with the use and development of alternative raw materials such as working with coconut palm and coconut bone, “morro”, seeds, among others, which are materials that were not used to create handcrafts, and have now become part of the Neo-artisan of the region.”



ARTESANÍA TRADICIONAL



Se define como artesanía tradicional a las piezas elaboradas de forma manual con técnicas tradicionales que se transmiten de generación en generación, que pueden ser tanto para consumo familiar como para su comercialización.

Las piezas que se presentan a continuación constan de su respectiva ficha técnica, para mejor comprensión de los términos utilizados se detalla su definición:

BEJUCO: también conocido como liana, son diferentes especies de plantas tropicales, sarmentosas, de tallos delgados, largos y flexibles.

CRESPILLO: helecho de frondas que toma forma del bejuco, de dos a tres metros de longitud.

TULE: nombre de diversas plantas herbáceas, de tallos largos, fibrosos y erectos, que crecen a la orilla de ríos y lagos.

Defined as traditional handicraft to the elaborate pieces by hand with traditional techniques passed down from generation to generation, it can be both for household consumption and for sale.

The parts that are presented below consist of their respective technical specifications, for better understanding, since they do not possess any translation of the terms used are listed its definition:

BEJUCO: also known as liana, they are different species of gnarled, tropical plants, flexible, long, thin stems.

CRESPILLO: fern fronds that takes form of Liana, of two to three meters in length.

TULE: Name of various herbaceous plants, long, fibrous, upright stems that grow on the banks of rivers and lakes.

ARTESANÍA: Canasto

MATERIALES: Palma de coco, corazón de tule, y bejuco de crespillo

CRAFTSMANSHIP:

Basket

MATERIALS: Coconut palm, “corazón de tule”, and “bejuco de crespillo”



ARTESANÍA: Canasta con agarradero

MATERIALES: Palma de coco, corazón de tule, y bejuco de crespillo

CRAFTSMANSHIP:

Basket with handle

MATERIALS: Coconut palm, “corazón de tule”, and “bejuco de crespillo”

ARTESANÍA: Espejo de pared

MATERIALES: Palma de coco

CRAFTSMANSHIP: Wall mirror

MATERIALS: Coconut palm



A.



A.

ARTESANÍA: Copa

MATERIALES: Palma de coco

CRAFTSMANSHIP: Cup

MATERIALS: Coconut palm

ARTESANÍA: Cartera morral
MATERIALES: Yute e hilo

CRAFTSMANSHIP: Backpack
MATERIALS: Jute and thread



A.



B.

ARTESANÍA: Cartera
MATERIALES: Cuero

CRAFTSMANSHIP: Purse
MATERIALS: Leather

ARTESANÍA: Billetera

MATERIALES: Cuero e hilo encerado

CRAFTSMANSHIP: Wallet

MATERIALS: Leather and waxed thread



C.



C.

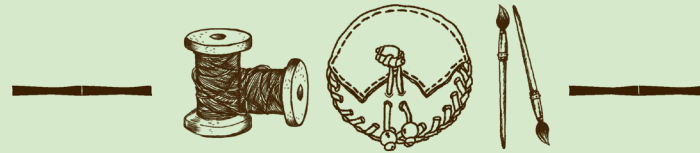
ARTESANÍA: Billetera

MATERIALES: Cuero e hilo encerado

CRAFTSMANSHIP: Wallet

MATERIALS: Leather and waxed thread

NEOARTESANÍA



Se define como Neoartesanía a los productos que mezclan el arte y el diseño para crear piezas artesanales fuera de lo común, que fusiona los materiales naturales y sintéticos con técnicas tradicionales e industriales.

Las piezas que se presentan a continuación constan de su respectiva ficha técnica, para mejor comprensión de los términos utilizados se detalla su definición:

JÍCARO: También conocido como Morro, su nombre científico es *Crescentia Alata* y es una planta originaria de Centroamérica y México.

TECOMATE: Vasija rústica hecha con el epicarpio del fruto de esta planta, y que se usa para beber agua.

COYUNDA: Correa fuerte o soga de cáñamo con que se unen los bueyes al yugo.

Defined as Neocraft products, because they combine art and design, to create handcrafted pieces out of the ordinary materials, which fuse natural and synthetic materials with traditional and industrial techniques.

The parts that are presented below consist of their respective technical specifications, for better understanding, since they do not possess any translation of the terms used are listed its definition:

JÍCARO: Also known as Morro, its scientific name is *Crescentia Alata* and is a plant native to Central America and Mexico.

TECOMATE: Rustic vase made from the epicarp of the fruit of this plant, used for drinking water.

COYUNDA: Belt strong or rope of hemp with which the oxen are attached to the yoke.

ARTESANÍA: Objeto decorativo

MATERIALES: Morro con resina

CRAFTSMANSHIP:

Decorative object

MATERIALS: "Morro" with resin



C.

C: Consultar Directorio de Artesanos en página 27



C.

ARTESANÍA: Servilletero

MATERIALES: Morro con resina

CRAFTSMANSHIP:

Napkin holder

MATERIALS: "Morro" with resin

ARTESANÍA: Cuenco decorativo

MATERIALES: Morro, pintura y barniz

CRAFTSMANSHIP: Decorative Bowl

MATERIALS: “Morro” paint and varnish



C.



B.

ARTESANÍA: Perchero calado con iconografía de nahuales mayas

MATERIALES: Madera, morro y pita

CRAFTSMANSHIP: Open work coat rack with iconography of Mayan nahuales

MATERIALS: Wood, “morro”

ARTESANÍA: Lámpara

MATERIALES: Jícara,
pintura de agua y barniz,
base: aro de morro
(cutuco)

CRAFTSMANSHIP: Lamp

MATERIALS: “Jícara”,
water and varnish paint,
base: morro ring (“cutuco”)



A.



A.

ARTESANÍA: Lámpara

MATERIALES: Jícara,
pintura de agua y barniz

CRAFTSMANSHIP: Lamp

MATERIALS: “Jícara”,
water and varnish paint

ARTESANÍA: Reloj de pared

MATERIALES: Madera y morro cubierta con resina

CRAFTSMANSHIP: Wall clock

MATERIALS: Wood and “morro” covered with resin



C.



C.

ARTESANÍA: Lámpara calada decorativa

MATERIALES: Morro cubierta con resina

CRAFTSMANSHIP: Decorative lamp

MATERIALS: “Morro” covered with resin

ARTESANÍA: Adorno de piso

MATERIALES: Vidrio recubierto de lazo y tuza

CRAFTSMANSHIP: Floor trim

MATERIALS: Glass coated loop and “tuza”



A.



D.

ARTESANÍA: Tecomate

MATERIALES: Morro con resina

CRAFTSMANSHIP:

Tecomate

MATERIALS: “Morro” covered with resin

ARTESANÍA: Billetera

MATERIALES: Coyunda y cuero

CRAFTSMANSHIP: Wallet

MATERIALS: "Coyunda" and leather



B.



B.

ARTESANÍA: Cosmetiquera

MATERIALES: Cuero con hilo encerado

CRAFTSMANSHIP: Makeup bag

MATERIALS: Leather with waxed thread

ARTESANÍA: Bolso cruzado

MATERIALES: Cuero con evilla de metal

CRAFTSMANSHIP: Cross bag

MATERIALS: Leather with metal buckle



B.



C.

ARTESANÍA: Bolso

MATERIALES: Cuero e hilo encerado

CRAFTSMANSHIP: Wallet

MATERIALS: Leather and waxed thread

ARTESANÍA: Camino de mesa

MATERIALES: Óleo sobre algodón

CRAFTSMANSHIP: Table road

MATERIALS: Oil on cotton



E.



E.

ARTESANÍA: Gorra

MATERIALES: Óleo sobre algodón

CRAFTSMANSHIP: Cap

MATERIALS: Oil on cotton

ARTESANÍA: Cartera

MATERIALES: Óleo sobre yute

CRAFTSMANSHIP: Purse
MATERIALS: Oil on jute



E.



E.

ARTESANÍA: Bolso

MATERIALES: Óleo sobre yute

CRAFTSMANSHIP: Bag
MATERIALS: Oil on jute

ARTESANÍA: Colección Cacao

MATERIALES: Cuero y fibra sintética

CRAFTSMANSHIP: Cocoa Collection

MATERIALS: Leather and synthetic fiber



G.



G.

ARTESANÍA: Colección Cacao

MATERIALES: Cuero y fibra sintética

CRAFTSMANSHIP: Cocoa Collection

MATERIALS: Leather and synthetic fiber

ARTESANÍA: Zapatilla

Arcoiris

MATERIALES: Fibra
sintética

CRAFTSMANSHIP:

Rainbow flat

MATERIALS: Synthetic
fiber



G.



G.

ARTESANÍA: Sandalia

Arcoiris

MATERIALES: Fibra
sintética

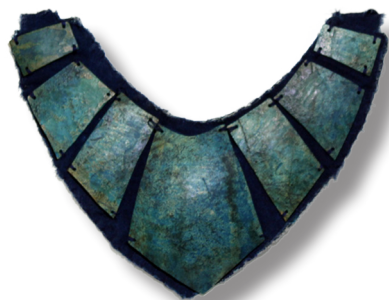
CRAFTSMANSHIP:

Rainbow Sandal

MATERIALS: Synthetic
fiber

ARTESANÍA: Collar
MATERIALES: Morro pintado con acrílico sobre tela

CRAFTSMANSHIP:
Necklace
MATERIALS: “Morro” painted with acrylic on canvas



B.



C.

ARTESANÍA: Llaveros de morro
MATERIALES: Morro con pirograbado

CRAFTSMANSHIP: “Morro” keychains
MATERIALS: “Morro” with pyrography

ARTESANÍA: Collar con dije de morro
MATERIALES: Morro y cuero

CRAFTSMANSHIP:
Necklace with “morro” trinket
MATERIALS: “Morro” and leather



C.

ARTESANÍA: Collar
MATERIALES: Alambre,
piedra natural

CRAFTSMANSHIP: Necklace
MATERIALS: Wire, natural
stone



F.



F.

ARTESANÍA: Collar
MATERIALES: Nailon y piedra
natural

CRAFTSMANSHIP: Necklace
MATERIALS: Nylon and
natural stone

ARTESANÍA: Collar
MATERIALES: Cuero, nailon y
madera

CRAFTSMANSHIP: Necklace
MATERIALS: Leather, nylon
and wood



F.

ARTESANÍA: Lámpara
MATERIALES: Bambú
calado

CRAFTSMANSHIP: Lamp
MATERIALS: Openwork
bamboo



D.



D.

ARTESANÍA: Lámpara
MATERIALES: Bambú
calado

CRAFTSMANSHIP: Lamp
MATERIALS: Openwork
bamboo

ARTESANÍA: Lámpara
MATERIALES: Bambú
calado

CRAFTSMANSHIP: Lamp
MATERIALS: Openwork
bamboo



D.



A.

Roque Manuel Piche
Empresa: "Artesanías Piche"
Contacto: +503 74767333



C.

Mirna Liseth Quintanilla
Empresa: "Artesanías Hun-Hunahpu"
Contacto: +503 26600083



E.

Joseline Vanessa Lovos Guevara
Empresa: "Moquetza D.A."
Contacto: +503 72087395



G.

Elizabeth del Carmen Ramos Acosta
Empresa: "Calzado Ketzaly"
Contacto: +503 72203569

Directorio de Artesanos



B.

Rosa Mélida de Rodríguez
Contacto: +503 75693019



D.

Sandra Patricia Mancía Alvarenga
Contacto: +503 75839361



F.

Blanca Lidia Cabrera
Contacto: +503 72567056

ARTESOS San Miguel





AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a CONAMYPE a través de su representante en San Salvador, Danilo Villalta y en San Miguel a Óscar Aguilar, a cada uno de los miembros de La Mesa Departamental de Artesanos de San Miguel, ARTESOS.

Miembros de La Mesa Departamental de Artesanos de CONAMYPE en San Miguel



